

TĀ POU TEMARA

# Te Rautakitahi o Tūhoe ki Ōrākau



KOTAHĪ RAU  
PUKAPUKA

He kōrero hirahira tēnei i te reo Māori o tā Tūhoe whai wāhi ki te pakanga ki Ōrākau.

*Ko Te Rautakitahi o Tūhoe ki Ōrākau*, he kōrero whakahirahira nā Tā William Te Rangīua ‘Pou’ Temara i te reo Māori mō tā Tūhoe whai wāhi ki te pae o te riri ki Ōrākau i ngā pakanga o Aotearoa. He mea tuhi te kōrero nei i te reo Māori, ā, e ai ki ngā kōrero tuku iho, ka pātai a Tā Pou i ngā pātai uaua mō ngā tāne me ngā wāhine i haere ki te tautoko i a Ngāti Maniapoto i te pakanga e kīia nei ko Ōrākau. Ko wai mā rātau? He aha rātau i haere ai? He aha tā rātau mahi i reira? He aha hoki te hononga ki a Ngāti Maniapoto?

---

A remarkable account in te reo Māori of Tūhoe involvement in the battle of Ōrākau.

*Te Rautakitahi o Tūhoe ki Ōrākau* is an account of Tūhoe involvement in the battle of Ōrākau in the New Zealand wars by Sir William Te Rangīua ‘Pou’ Temara. Written in te reo Māori and based on oral sources, Tā Pou asks the big questions about the Tūhoe men and women who went to fight with Ngāti Maniapoto at Ōrākau. Who were they? Why did they go and what did they do there? What was the nature of their alliance with Ngāti Maniapoto?

**Sir William Te Rangiua ‘Pou’ Temara** KNZM (born 1948) was raised by his grandparents in a Māori-language environment in Te Urewera until he was eight years old when they moved back to Ruatāhuna. He is a professor of Māori Philosophy at Te Whare Wānanga o Awanuiārangi. Previously he was a professor of reo and tikanga at the University of Waikato, and taught at Victoria University of Wellington (where he also studied). He is a cultural authority on whaikōrero, tikanga and karakia. He has been a member of the Waitangi Tribunal since 2008, a member of the Tūhoe Waikaremoana Māori Trust Board and former chair of Te Hui Ahurei a Tūhoe within his iwi, Tūhoe and is current chair of the Repatriation Advisory Panel at Te Papa. He sits on Kīngi Tūheitia’s ‘Council of Twelve’. He became a Knight Companion of the New Zealand Order of Merit in 2021.



KOTAHĪ RAU  
PUKAPUKA



AUCKLAND  
UNIVERSITY  
PRESS

\$39.99

Paperback, 210 x 140 mm

176 pages

ISBN: 9781869409623

9 March 2023



9 781776 710997

# Te Rautakitahi o Tūhoe ki Ōrākau



Tā Pou Temara



KOTAHI RAU  
PUKAPUKA

8

Auckland University Press

Kotahi Rau Pukapuka 8  
*Kia puāwai te aroha ki te reo  
mā te rau pukapuka.*  
[www.kotahiraupukapuka.org.nz](http://www.kotahiraupukapuka.org.nz)



Nō te tau 2023 te tānga tuatahi  
Auckland University Press  
Waipapa Taumata Rau  
Pouaka Motuhake 92019  
Tāmaki Makaurau 1142  
Aotearoa  
[www.aucklanduniversitypress.co.nz](http://www.aucklanduniversitypress.co.nz)



Nā Tā Pou Temara © 2023  
Te kanohi hihira: Ko Anaha Hiini  
Ngā kanohi hōmiromiro: Ko Stephanie Tibble  
rāua ko Nigel Brooke  
Te kaitipako kuputohu: Ko Ross Calman  
Ngā pou hōmiromiro: Ko Katharina Bauer  
rāua ko Lauren Donald

ISBN 978 1 86940 962 3

He mea tautoko nā Creative New Zealand,  
nā Kotahi Rau Pukapuka hoki



Kei te pātengi raraunga o Te Puna Mātauranga o  
Aotearoa te whakarārangi o tēnei pukapuka.

Ka tiakina katoatia te manatā. Atu i ngā take  
whakamātau tūmataiti, i ngā take rangahau,  
i ngā take whakawā, i ngā take arotake rānei ka  
whakaaetia i raro i ngā here o te Ture Manatā,  
me kaua tētahi wāhanga o tēnei pukapuka e tārua,  
ahakoa pēhea nei te whakaputa, kia āta whakaaetia  
rā anōtia e ngā kaupupuri i ngā mana o te pukapuka  
nei. Kua whakaūngia te mana matatika o te kaituhi.

Te kaihoahoa: Ko Neil Pardington Design  
Te ringatoi: Ko Tāme Iti  
Te kaihoahoa tuarā: Ko Kawariki Morgan

Te whakaahua kei te uhi: Ko *Location*, nā Tāme Iti,  
i te tau 2016, he peita kiriaku i runga papakōaka,  
500 x 600 mm.

He mea whakarite e Markono Print Media Pte Ltd  
kia tāngia i Hingapoa.

# Ngā Upoko

|                                                                                                             |           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Te Wāhanga Tuatahi</b>                                                                                   | <b>11</b> |
| <b>He Mihi</b>                                                                                              | <b>13</b> |
| <b>He Tāhū Kōrero</b>                                                                                       | <b>16</b> |
| Tēnei Pukapuka                                                                                              | 16        |
| Te Mana Kōrero                                                                                              | 20        |
| <b>Ruatāhuna Te Āhuru Mōwai, 1826–1866</b>                                                                  | <b>23</b> |
| <b>Ngā Here ā-Iwi: Te Tatau Pounamu a Te Purewa rāua<br/>ko Tūkōrehu, Te Matakahi, Pūkawa, Tūhoe Pōtiki</b> | <b>27</b> |
| Te Purewa                                                                                                   | 27        |
| Whakapapa 1: Te Purewa (Te Arawa me Tūhoe)                                                                  | 27        |
| Peehi Tūkōrehu                                                                                              | 30        |
| Whakapapa 2: Peehi Tūkōrehu                                                                                 | 31        |
| Te Kōrero o te Matakahi                                                                                     | 32        |
| Pūkawa                                                                                                      | 33        |
| Tūhoe Pōtiki                                                                                                | 34        |
| <b>Te Rongo o te Pakanga ki Waikato</b>                                                                     | <b>36</b> |
| <b>Te Whenuanui Te Umuariki</b>                                                                             | <b>41</b> |
| Whakapapa 3: Te Arohana ki a Te Umuariki                                                                    | 41        |
| Whakapapa 4: Toroa ki a Te Umuariki                                                                         | 42        |
| Te Whenuanui                                                                                                | 44        |
| Te Upoko Pakaru                                                                                             | 48        |
| Whakapapa 5: Te Whenuanui                                                                                   | 55        |

|                                                                         |           |
|-------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Animiraka Te Umuariki</b>                                            | <b>60</b> |
| <b>Te Mauniko Te Whenuanui</b>                                          | <b>62</b> |
| <b>Hinepau Te Whenuanui</b>                                             | <b>68</b> |
| <b>Paerau Te Rangikaitupuake</b>                                        | <b>73</b> |
| Ngāti Kākahutāpiki                                                      | 73        |
| Whakapapa 6: Paerau Te Rangikaitupuake (Paerau)                         | 77        |
| <b>Paitini Wī Tāpeka</b>                                                | <b>79</b> |
| Ngāti Tāwhaki, Ngāti Maru o Maungapōhatu:                               | 79        |
| He kōrero hoki mō Wī Tāpeka rāua ko Paora Wī Tāpeka                     |           |
| Whakapapa 7: Paitini Wī Tāpeka                                          | 83        |
| <b>Paraki Weretā</b>                                                    | <b>84</b> |
| Ngāti Manunui                                                           | 84        |
| Whakapapa 8: Paraki Weretā                                              | 86        |
| <b>Hākopa Poroutaina (Hākopa)</b>                                       | <b>87</b> |
| Ngāti Manunui                                                           | 87        |
| Whakapapa 9: Hākopa Poroutaina (Hākopa)                                 | 87        |
| <b>Tamarau Waiari (Te Mākarini Te Wharehuia)</b>                        | <b>88</b> |
| Ngāti Kōura: He kōrero hoki mō Hineana Ngāi Te Riu<br>me Ngāti Hinekura | 88        |
| Whakapapa 10: Te Ngahuru                                                | 88        |
| Whakapapa 11: Toroa ki a Tamarau                                        | 92        |
| Whakapapa 12: Kōurakino ki a Tamarau                                    | 93        |
| Whakapapa 13: Ngā wāhine a Tamarau                                      | 94        |

|                                           |            |
|-------------------------------------------|------------|
| <b>Pareihe</b>                            | <b>95</b>  |
| Ngāti Manunui                             | 95         |
| Whakapapa 14: Pareihe                     | 95         |
| Whakapapa 15: Pōtiki ki a Pareihe         | 96         |
| <b>Penehio Tamaiākina Tipoko</b>          | <b>98</b>  |
| Ngāti Kuri                                | 98         |
| Whakapapa 16: Penehio Tamaiākina Tipoko   | 99         |
| <b>Tarei, Te Iriwhiro, Tauarau Wiremu</b> | <b>100</b> |
| Ngāti Kuri                                | 100        |
| Whakapapa 17: Pōtiki ki a Tarei           | 101        |
| Whakapapa 18: Kurikino ki a Tarei         | 103        |
| <b>Hoera Rukutanga</b>                    | <b>104</b> |
| Whakapapa 19: Hoera Rukutanga             | 104        |
| <b>Mānuera Hautū</b>                      | <b>107</b> |
| Ngāti Tāwhaki, Ngāti Hinekura, Ngāti Ira  | 107        |
| Whakapapa 20: Mānuera Hautū               | 107        |
| <b>Te Ahikaiata</b>                       | <b>111</b> |
| Whakapapa 21: Te Ahikaiata                | 112        |
| <b>Tāpiki rāua ko Penetiti</b>            | <b>114</b> |
| Ngā Tohunga o te Rautakitahi              | 114        |
| Whakapapa 22: Tāpiki                      | 117        |
| <b>Paora Te Whāiti</b>                    | <b>119</b> |
| Whakapapa 23: Paora Te Whāiti             | 119        |

|                                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------|-----|
| Te Wāhanga Tuarua                                               | 123 |
| Ōrākau 1940–2000                                                | 125 |
| Ōrākau 2000                                                     | 129 |
| Ngā Hononga i ēnei Rā                                           | 134 |
| Te Tō i te Kūaha                                                | 135 |
| Ngā Tāpiritanga                                                 | 136 |
| Te Rārangi o Te Rautakitahi ki Ōrākau<br>i wehe atu i Ruatāhuna | 136 |
| Ngā Pitopito Kōrero                                             | 140 |
| Ngā Tohutoro                                                    | 144 |
| Ngā Kōrero ā-Waha me ngā Uiuinga                                | 145 |
| He Kuputohu                                                     | 146 |

# Te Wāhanga Tuatahi

# He Mihi

Kua roa e takoto ana ēnei kōrero i te puna o takamuri, o whakatenetene. I tēnei rā, kua oti, kua tukua te ao o te pō kia mihia e te ao mārama.

Tēnā koutou e aku kuia, koroua e takoto mai nā i roto i a Maniapoto. Ko koutou te whakahere utu nui a Tūhoe, i matemate i te marae o te pakanga i Ōrākau. Koutou i hinga atu ki te umupokapoka o te riri, nā Papatūānuku koutou i awhi ki te oneone, ki te pakiaka, i ngā wāhi i hinga ai koutou. Ahakoa kua oneonetia, ko te maumahara ki a koutou e kore e ngaro, ka mau tonu haere ake nei.

E kui mā, e koro mā, koutou i hoki ora mai i te marae o te pakanga i Ōrākau ki te āhuru mōwai i Ruatāhuna, te kōhanga i wehe atu ai koutou, anei rā ngā maioha taurangi ki a koutou.

I roto i ngā tau mai i te wā o te pakanga ki Ōrākau, e kōrerohia ana koutou e te hunga tuhi hītori. He uaua ka puta te kupu whakanui i a koutou, hāunga ngā kupu tāwai o te iwi hara, o te iwi whakatete. I roto i ēnei tau, e wahangū ana koutou. E noho ana ngā kōrero mō koutou i roto i ngā kohu o tō koutou kāinga o Te Urewera. I te rā nei kua kōrerohia koutou, kua ari mai koutou i te kohu. Kua riro mā te uri o te Rautakitahi ki Ōrākau koutou e kōrero. A koe, Paitini Wī Tāpeka (Paitini), e taku koroua, Tarei, e te tipuna kuia, Animiraka Te Umuariki, a koe Hinepau – te puhi o Mātaatua – ko koutou ētahi o te Rautakitahi i mahora ki te riu o te riri, ki te aroaro o Maniapoto i manawaweratia ai.

Koutou i hoki mai, e taku koroua, Paitini, ko koe i hoki mai, ko tō pāpā i mate atu; a koe, e taku tipuna kuia, Te Mauniko, kōrua ko tō pāpā a Te Whenuanui, rangatira o te whakahekenga ariki i a Te Umuariki. Ko koe rā, e Nua i kauhautia, i kākahuria ki te kupu tāwai o whakaiti e te hunga kāore i tipu ake i te ao Māori, kāore he paku mōhiotanga ki tōu ao, ki āu tikanga, ki ngā whakaaro ngākau Māori. Me pēhea e

taea ai e kanohi tauhou ki āu tikanga te kōrero i ōu whakaaro Māori? Whakanuia ana ko kiri mā, whakairia ana te kōrero o te tangata hara ki a koutou. Ko koutou o te Rautakitahi i rongo i te pūtātara me te piukara o te riri, ko koutou i haere ki te utu i te karanga a Rewi Maniapoto. Nā, ko te haurua i mate atu – tāne, wāhine. Āe, i roto i ngā tau e korohikohiko ana tā koutou moe. I tēnei rā me au te moe.

Ka mihi hoki ki ngā karawa i whai wāhi mai ki tēnei rangahau. Ko Tamaroa Nikora tērā, te manu auware o te pō, kāore e moe i te ngana ki te rangahau kōrero, ki te whakaoho i a mātau i ngā hāora e moe ana te ao, ki te werowero i ō mātau whakaaro. He tangata whakapapa. Tōku waimarie i a Tamaroa. Ngā maioha nui ki a Te Wharehuia Milroy rāua ko Hirini Melbourne, te tokorua nā rāua i kōkiri te kerēme raupatu a Tūhoe i ngā tau whakapaunga o te rautau rua tekau. Ko tētahi wāhanga o tā rāua rautaki ko te haere ki Ōrākau ki te whakatau i te Rautakitahi i mate atu ki reira, ko te whenua te take. Nō te tau 2000 i takahia ai e Tūhoe te ara ki Ōrākau. Tōku waimarie ki te uru atu hai hoa mō rātau. E Tama, e Whare, e Hī, kimi noa, rangahau noa, kai hea rā koutou ka ngaro nei?

E mihi ana hoki ki a Matu White, ki a Te Rau Wāhia, ki a Ru Tahuri mō ngā tāpiritanga mai ki ēnei kōrero. Rātau katoa kua riro ki Hawaiki. Ongākaikōrero mai, kotahi anō kai te ora tonu, nō tōku whakatipuranga. Koia ko taku tuakana, ko Te Tokawhakaia Temara. E mihi ana.

Kia tahuri ake ki ō mātau kuia, koroua, nā rātau nei i whāngai ki te kai mārō, ki ngā kōrero o tō rātau ao me te ao o ngā whakatipuranga o mua atu. I noho tahi rātau me ngā mōrehu o Ōrākau, i kōrerohia ngā kōrero ki a rātau e aua ika-a-Whiro. Mā ngā kupu kai te puku o te whakairi whare nei e ora ake ai rātau.

Nā reira, ka takina ngā kupu hai whakamānu i ēnei kōrero:

*E Para i te rangi.  
Tukua atu rā 'hau  
Kia rere i te ao tāwhanawhana  
Hai mātakitakina mā te tini, mā te mano,  
Hai kai mā te whatu,  
Hai ui mā te whakaaro.  
Hoatu ki tai, hoatu ki uta,  
Hau hinga atu, hau hinga mai,  
Tukua atu au kia puta ki waho rā;  
Kia kitea ko au tēnei, ko te Rautakitahi  
Ka ngaoko, ka ngaora  
Ki te ao mārama!*

Nā Pou Temara

Ko *Te Rautakitahi o Tūhoe ki Ōrākau*, he kōrero whakahirahira nā Tā William Te Rangīua ‘Pou’ Temara i te reo Māori mō tā Tūhoe whai wāhi ki te pae o te riri ki Ōrākau i ngā pakanga o Aotearoa. He mea tuhi te kōrero nei i te reo Māori, ā, e ai ki ngā kōrero tuku iho, ka pātai a Tā Pou i ngā pātai uaua mō ngā tāne me ngā wāhine i haere ki te tautoko i a Ngāti Maniapoto i te pakanga e kiia nei ko Ōrākau. Ko wai mā rātau? He aha rātau i haere ai? He aha tā rātau mahi i reira? He aha hoki te hononga ki a Ngāti Maniapoto?

Koia ēnei, ko ngā whakaaro o Tā Pou, otirā ko ngā whakaaro o te tangata nō Ruatāhuna, te wāhi nō reira te nuinga o ngā uri o Tūhoe i whai wāhi ai ki te pakanga ki Ōrākau, he kōrero tuku iho nā ōna koroua me ōna kuia i a ia e tipu ake ana. E kōrero ana ia mō te taenga atu o Rewi Maniapoto ki Ruatāhuna i te tau 1862 me te tau 1864 ki te tonono ki a Tūhoe mēnā āe rānei ka whai wāhi rātau ki te āwhina i a Ngāti Maniapoto me te Kīngitanga. Ka kōrerohia ngā toa, ngā wāhine, me ngā tamariki i haere, kātahi ka kōrerohia te āhua o te mana me te rongo o te hunga o Tūhoe i te hokinga atu i muri mai i te haukerekerehia o rātau i Ōrākau. Kei roto hoki i te pukapuka nei ngā tātai whakapapa o te hunga o Tūhoe i haere ai ki Ōrākau. Kua whakataurite a Tā Pou i āna kōrero ki ngā kōrero a ētahi o te hunga kaituhi Pākehā pēnei i a Elsdon Best rātau ko Judith Binney, ko Vincent O’Malley.

He kōrero mana nui, he kōrero hou hoki mō tēnei o ngā pakanga o Aotearoa i tuhia rā e tētahi o ngā tino kaituhi Māori o te motu.



Te kaiwhakaputa: Auckland University Press

Te kaihoahoa: Neil Pardington Design

Te ringatoi: Tāme Iti